

CLUSTERLINGUA, l'Associació Catalana d'Indústries de la Llengua

Tenesoya Pawlowsky

Abstract

Presentació de Clusterlingua, associació catalana d'indústries de la llengua, mitjançant les principals conclusions del seu Pla Estratègic i els objectius a mig termini que es planteja Clusterlingua. El Pla Estratègic es basa en un estudi sobre el volum i les tendències del negoci del multilingüisme a nivell internacional.

Paper

CLUSTERLINGUA. EL CLÚSTER CATALÀ DE LES INDÚSTRIES DE LA LLENGUA

- La competitivitat de les empreses de tots els sectors necessiten solucions multilingües
- Les llengües són mercats
- Cooperar per competir
- "La llengua d'Europa és la traducció": 8.700M€ de volum de negoci

Introducció

L'Associació Catalana Clúster de les Indústries de la Llengua (CLUSTERLINGUA) es va constituir a Barcelona el 20 de gener de 2012. El clúster va néixer impulsat per nou de les empreses més representatives d'aquest sector a Catalunya:

CPSL

NOVA TRADUCTORS I INTÈRPRETS

IDISC INFORMATION TECHNOLOGY

INTERTEXT TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN MULTILINGÜE

AUTOMATIC TRANS

BCN NET TRANSLATIONS

LINGUASERVE INTERNACIONALIZACIÓN DE SERVICIOS

CBG INTERNATIONAL CONSULTING AND TRANSLATION

FUNDACIÓ PRIVADA DIGITALENT

i espera afegir a curt termini fins a 20 d'empreses del sector i altres agents de la cadena de valor.

Origen

CLUSTERLINGUA neix a partir d'un procés de reflexió estratègica de les indústries de la llengua a Catalunya, iniciat el 2010 i promogut per Linguamón - Casa de les Llengües i el 22@ de Barcelona, és a dir, per la Generalitat de Catalunya i per l'Ajuntament de Barcelona.

La primera tasca va ser la confecció del Pla Estratègic del Clúster, el qual inclou una anàlisi internacional de mercat. És a finals de 2011 quan s'inicia el procés d'activació i constitució formal d'una associació que pugui executar el pla d'acció que es desprèn de l'anàlisi del sector i les tendències del mercat.

Una de les conclusions d'aquesta reflexió és que per ser més competitiu en un món global, les llengües compten, perquè les llengües són mercats. És fàcil deduir que a més llengües, les que parlen els clients d'un mercat global, més competitivitat. Encara que pugui semblar una paradoxa, la globalització de l'economia i de la comunicació no genera només una major uniformitat sinó que també afavoreix l'eclosió de la diversitat cultural i lingüística. El paper de les llengües com a factor de negoci no deixarà de créixer en tots els sectors de l'economia.

El responsable tècnic de tot el procés recorregut fins aquí ha estat Cluster Development, amb la participació de Marc Papell i Albert Vilardaga, que han dissenyat des del Pla Estratègic fins a la constitució i activació de l'associació.

A partir d'ara s'inicia un procés que portarà al fet que els membres del clúster siguin els que hagin de treballar de valent per tal d'aconseguir que les seves idees tinguin efectes positius en la societat i el món empresarial catalans.

El projecte Clusterlingua - Competir i cooperar, l'essència d'un clúster

L'objectiu principal d'aquesta associació és potenciar la indústria de la llengua i donar visibilitat a un sector que s'ha convertit en l'aliat necessari per a qualsevol empresa que vulgui dur a terme un procés d'internacionalització. Les indústries de la llengua són el gran aliat de l'empresa exportadora.

Això ho volem aconseguir mitjançant el desenvolupament d'accions que millorin la competitivitat de les empreses, que afavoreixin el desenvolupament de productes i serveis innovadors i que donin suport a la seva internacionalització a través de projectes nacionals i internacionals.

Clusterlingua vol ser una plataforma de trobada on les empreses puguin generar accions de networking, identificar i realitzar projectes transversals d'innovació en col·laboració amb universitats i centres d'investigació, així com participar i promoure projectes propis conjunts (com ara estudis de mercat, activitats de formació especialitzada, reunions amb experts, i altres) que no podrien dur a terme per si soles.

En definitiva, el cluster neix amb una idea senyera, la de COOPERAR PER COMPETIR.

La indústria del multilingüisme a Catalunya a l'actualitat

A Catalunya, les indústries de la llengua concentren més de 250 empreses, més de 1.500 llocs de treball directes i més de 150 milions d'euros de facturació, i abracen diversos segments com el de la traducció i la interpretació, la localització, la semàntica, la tecnologia de la veu, el doblatge i la subtitulació, els continguts i l'ensenyament d'idiomes. Un sector que a Europa mou al voltant de 8.700 milions d'euros i que, a escala mundial, s'estima que té un potencial de 38.000 milions d'euros.

La feina d'investigació duta a terme amb el Pla Estratègic aporta unes dades que, malgrat la duresa de la crisi econòmica, ens fan ser optimistes i acceptar el gran repte que tenim al davant.

Què defineix actualment el nostre sector a Catalunya, quina és la nostra situació de partida? Podríem resumir-ho dient que ens defineix

- Un mercat local format per PIME que creix a un 5'5% enfront d'un mercat global que creix al 17'25%
- Una gamma de serveis «curta»
- Poca integració tecnològica (coneixement i tecnologia)
- Alta desconexió ciència - empresa
- Alta atomització i polarització empresarial
- Alta fragmentació associativa - poca activitat a nivell de desenvolupament empresarial i poca visibilitat

Quins reptes ens planteja aquesta realitat? Com millorar la nostra competitivitat?

- El desenvolupament de mercats i la internacionalització: la multilocalització de mercats (d'idiomes i de geografies)
- La verticalització dels serveis (especialització)
- La sofisticació del mercat nacional
- Major nivell tecnològic
- Apropar ciència - empresa

- La consolidació empresarial
- Una major visibilitat i coordinació del sector

Què fem?

Tots nosaltres sabem que les coses no es fan soles i tenir un bon pla d'actuació és vital a l'hora d'emprendre una aventura on la coordinació i cooperació de tots els participants és essencial.

Clusterlingua s'ha marcat les següents àrees de treball/actuació per al futur més proper:

- L'ESTRUCTURACIÓ I GOVERNANÇA DEL CLUSTER
- DONAR VISIBILITAT I POSICIONAMENT AL CLUSTER
- POSADA EN MARXA DELS PROJECTES DE LLANÇAMENT:
 - DESENVOLUPAMENT DE MERCATS & INTERNACIONALITZACIÓ DE SERVEIS
 - PROJECTE D'INNOVACIÓ DE CONTINGUTS DIGITALS MULTILINGÜES
- ESPECIALITZACIÓ & INTEGRACIÓ TECNOLÒGICA
- DESENVOLUPAMENT CORPORATIU

Estem convençuts que les indústries de la llengua tenen un gran futur i nosaltres farem tots els possibles per esser al capdavant de les solucions multilingües que les empreses de tot el món necessiten.

Ens trobaran al www.clusterlingua.cat.